

ON THE TRANSLATION OF MILITARY PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE GERMAN LANGUAGE

Maripova Khurshidakhon Muzafarjonovna

Doctoral (PhD) student of Language theory.

Applied and Computer Linguistics, Fergana State University

E-mail: hurshidamari@inbox.ru

Annotation

This article covers the translation and semantic analysis of military phraseological units in the German language. Military phraseological combinations are always bright and important expressions in the army subculture. Three groups of military phraseological units in the translation of the German language are given in examples. It was shown that military expressions have a different meaning in oral speech. The enrichment of military phraseology in the German language and the introduction of phraseological combinations, the pragmatic process of translation from German to Uzbek language were shown.

Keywords: military, phraseological units, German language, translation, phrase, verbatim, language, combination.

НЕМИС ТИЛИДАГИ ҲАРБИЙ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ ТАРЖИМАСИ ҲАҚИДА

Марипова Хуршидахон Музафаржонова

Тил назарияси, амалий ва компютер лингвистикаси таянч докторанти (PhD),

Фарғона давлат университети

E-mail: hurshidamari@inbox.ru

Аннотация

Ушбу мақолада немис тилидаги ҳарбий фразеологик бирликларнинг таржимаси ҳамда семантик таҳлили ёритилди. Ҳарбий фразеологик бирикмалар армия субмаданиятида доимо ёрқин ва муҳим иборалардир. Немис тилидаги ҳарбий фразеологик бирликларни таржима қилишдаги уч гуруҳи мисолларда берилди. Ҳарбий иборалар оғзаки нутқда бошқа бир маънода келиши кўрсатилди. Немис тилидаги ҳарбий фразеологиянинг бойиб бориши ва фразеологик бирикмаларнинг кириб келиши, немис тилидан ўзбек тилига таржима қилишдаги прагматик жараёни кўрсатилди.

Таянч сўзлар: ҳарбий, фразеологик бирликлар, немис тили, таржима, ибора, сўзма-сўз, тил, бирикма.

О ПЕРЕВОДЕ ВОЕННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Марипова Хуршидахон Музафаржонова

Докторант (PhD) по теории языка, Практическая и компьютерная лингвистика,

Ферганский государственный университет

E-mail: hurshidamari@inbox.ru

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы перевода и семантического анализа военных фразеологизмов в немецком языке. Военные фразеологические сочетания всегда являются яркими и важными выражениями в армейской субкультуре. В примерах приведены три группы военных фразеологизмов в переводе на немецкий язык. Показано, что военные выражения имеют разное значение в устной речи. Показаны обогащение военной фразеологии немецкого языка и введение фразеологических сочетаний, прагматический процесс перевода с немецкого на узбекский язык.

Ключевые слова: военные, фразеологические единицы, немецкий язык, перевод, фраза, дословно, язык, сочетание.

Creating a translation text that gives an idea of an artistic monument written in a foreign language at the level of contemporary demand is a practical and theoretical skill of the artist in this field. Requires careful arming with knowledge. Because only the penman, who has perfectly mastered the secrets of artistic skill, is the product of this creativity, and as a talented person who has mastered the art of expressing the thought in an original way, he can do the extremely responsible job of creating full-fledged artistic translations. can manage.

The need to accurately interpret the relationship between form and content in translation puts before the artist the task of choosing alternative language and speech units that can creatively reflect the tasks of all linguistic and stylistic tools that create the artistic sophistication and national character of the work.

When translating military phraseological units in German, they can be divided into three groups: types A, B and C.

linguistic parallelism in "A type" is considered fully equivalent, for example: Wie eine Bombe einschlagen , to explode like a bomb

wie eine Bombe einschlafen , literally, sleep like a bomb; sleep like the dead.

"Type B" it is characterized by its partial correspondence to another language. wie eine Bombe einschlafen , literally, sleep like a bomb; sleep like the dead.

"Type C" related to the military phraseological component the equivalent is an inappropriate phraseological unit, which is explained to the listener only.

Military idioms are widely used in oral and written speech . They sometimes consist of a whole sentence, and when translating them, it takes a lot of time to find the exact equivalent. But it

should be said that in army society, it is enriched with new phraseological combinations and changes over time.

The main purpose of this article is to show the enrichment of military phraseology in the German language and the introduction of phraseological combinations, the pragmatic process of translation from German to Uzbek.

Military phraseological units are always prominent expressions in the army subculture. The process of derivation of such compounds is used when words cannot be expressed in the language, thoughts cannot be expressed with other means of speech. Military terminology is used in the military field for easy and quick understanding of the concept.

Today, translating military phraseological expressions and military terminological dictionaries into a completely different language is a complicated process. There are also compounds in German and Uzbek that are different in form but have the same meaning. When some German military phrases are translated literally into Uzbek, a completely different concept, sometimes incomprehensible, illogical words are formed. For example:

Hypocrisy, insincerity, secrecy, falsehood: mit verschlossenem Visier kämpfen (fechten) (archaic) - literally, to fight with the visor down. That is, fighting secretly and cunningly; gegen jn eine Mine legen - to put a mine on someone.

Boasting, sarcasm, displeasure, das Beil zu weit werfen - literally, to throw the ax far away.

Honesty, honesty, openness: mit offenem Visier kämpfen (fechten) - literally, to fight with one's visor open or to fight openly.

Friendship, good will, peace: dem Feind goldene Brücken bauen means to soften the other side, a way out of a situation, to give time to think, and this expression can be equivalent to mit jm die Friedenspfeife rauchen in colloquial speech, in the sense of humor.

Some German military expressions have two and three meanings: "In die Fall gehen" means "to fall into a trap" in speech. "Der Dieb ging in die Falle" The thief was caught in a trap. The second meaning of this expression is to "go to sleep", i.e. to freeze - Ich bin so müde, ich gehe gleich in die Falle, I am tired now and freeze. We often come across such expressions in the process of learning German. However, we translate them into a certain form based on the content of the text (type C).

Phraseological units for those studying or working in the military who want to learn a foreign language (German), and the inability to find suitable equivalents is a military, political or great misunderstandings arise in their non-political relations. Therefore, the more phraseological units, wise words are studied, the more useful it is for both translation and understanding the stereotype of another nation. It also gives good results in the work of a translator. What we do is to find suitable alternatives to military phrases based on their textual content, to learn them and to help solve the problems encountered in language learning.

References

1. Lagenscheidt Großwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, Herausgeber Professor Dr.Dieter Götz, In Zusammenarbeit mit der Lagenscheidt-Redaktion, München/Wien, 2015
2. Немецко-русский словарь, под редакцией А. А. Лепинга и Н. П. Страховой, Москва/1976
3. Л.Э.Бинович, Н.Н.Гришин, немецко-русский фразеологический словарь, Москва – 1975.

